

SYLVIA

FABRICE MURGIA / CIE. ARTARA
AN PIERLÉ QUARTET

25.09 > 12.10.2018

GRANDE SALLE – FR, EN, NL – SURTITRES FR, NL

**“Some girl a hundred years ago once lived as I do.
And she is dead. I am the present, but I know I, too, will pass.”**

The Journals of Sylvia Plath 1950-1962

**FR “Il y a cent ans vivait une jeune fille comme moi je vis aujourd'hui.
Et elle est morte. Moi je suis le présent mais je sais que je passerai aussi.”**

**NL “Een meisje honderd jaar geleden leefde ooit zoals ik.
En ze is dood. Ik ben het heden, maar ik weet dat ook ik zal sterven.”**

« IK VERDIEN MIJN VRIJHEID DOOR TE BEKNIBBELEN OP MIJN UREN SLAAP. »

^{NL} Met deze woorden vatte Sylvia Plath, de Amerikaanse dichteres uit de jaren '50 en '60, haar denken en haar innerlijke conflict goed samen. Zij was het boegbeeld van een feminisme dat veeleer poëtisch dan geëngageerd was. Plath worstelde haar leven lang met haar wens om aan de American dream te beantwoorden (perfecte moeder en partner) en haar behoefte om te schrijven. Die contradictie zou haar naar het graf leiden.

Haar ingewikkelde bestaan is terug te lezen in haar dagboek. Daarin vertelt ze over haar jeugdijaren en over haar eerste zelfmoordpoging, toen ze 20 was. Die vormde de stof van haar eerste roman, *The Bell Jar (De glazen stolp)* uit 1963. Maar de fictie werd al gauw ingehaald door de realiteit, want nog datzelfde jaar pleegde Plath zelfmoord. Alsof de encenering van haar depressie haar tot die ultieme daad had gedreven.

Rond deze vrouwelijke stem, die aan Virginia Woolf doet denken, creëerde Fabrice Murgia met negen actrices een voorstelling op muziek van de Belgische pianiste en singer-songwriter An Pierlé, die wordt begeleid door haar eigen Quartet. De encenering laat een filmset zien tijdens opnames en toont tegelijk wat zich in de coulissen afspeelt. Een creatie die het midden houdt tussen theater en film.

SYLVIA

**« JE GAGNE MA LIBERTÉ EN ROGNANT
SUR MES HEURES DE SOMMEIL. »**

Cette citation de Sylvia Plath résume bien la pensée et le conflit intérieur de cette poétesse américaine des années 50 et 60.

Figure de proue d'un féminisme plus poétique qu'engagé, Sylvia Plath se débattit toute sa vie entre son désir de correspondre au rêve américain (épouse et mère parfaite) et son besoin irrésistible d'écrire. Une contradiction profonde qui la mènera à la tombe.

Cette vie complexe est consignée dans un journal intime. On y découvre sa vie de jeune fille et une première tentative de suicide à l'âge de 20 ans. Elle en tira un roman *The Bell Jar – La cloche de détresse* en 1963. La réalité ne tardera pas à rattraper la fiction puisque la même année, Sylvia Plath se donne la mort. Comme si la mise en scène de sa dépression l'avait poussée à commettre l'acte ultime.

Pour se pencher sur cette voix féminine qui n'est pas sans rappeler Virginia Woolf, Fabrice Murgia, avec 9 comédiennes, conçoit un spectacle mis en musique par la pianiste et auteure-compositrice belge An Pierlé accompagnée de son Quartet.

Sur scène, un plateau de tournage révèle à la fois un film en cours de réalisation et ses coulisses. Une création à la lisière du théâtre et du cinéma.

ZE HEEFT DUIZEND GEZICHTEN

FABRICE MURGIA, REGISSEUR

NL Vanaf de eerste aanzetten van deze productie wou ik een ensemble vrouwen om de verschillende facetten van de persoonlijkheid van Sylvia te belichamen. Ze heeft duizend gezichten. Ze was iemand die sterk op zoek was naar zichzelf en die haar 'ware ik' (om haar woorden te gebruiken) pas op het einde van haar leven vond. Van de laatste twee jaren van haar leven vinden we geen spoor meer in haar dagboek, maar we ontdekken wel een ongelooflijk literair talent. In die periode schrijft ze het grootste deel van haar werk. Daarvóór zoekt ze haar weg. Ze probeert stijlen uit, doet inspiratie op.

In de voorstelling is er dus een groep actrices die op zoek gaat naar de gezichten van Sylvia op diverse momenten van haar leven. En er is een soort versmelting tussen deze vrouwen en Sylvia.

Ze proberen op hun manier haar biografen te zijn. Ze brengen Sylvia's levensverhaal en proberen objectief te zijn maar slagen daar niet per se in, omdat ze het verhaal met hun eigen emoties brengen. Waarom? Omdat dit verhaal gaat over het doorgeven van literaire inspiratie én van kwellingen. Sylvia Plath spreekt over Virginia Woolf die over Emily Dickinson spreekt, die over een vrouw spreekt die vóór haar schreef... 'Honderd jaar geleden leefde er een meisje zoals ik en morgen zal ik dood zijn en neemt een ander mijn plaats in', schrijft ze. Alsof er plots een overdracht plaatsvond van de strijd voor de vrouw in de kunstcreatie en de actrices daar de erfgenamen van zijn. Eén ding verbindt hen allemaal: vrouw zijn in een mannenwereld.

→ Het volledige interview met Fabrice Murgia vindt u op onze www.theatrenational.be/backstage

ELLE A MILLE VISAGES

FABRICE MURGIA, METTEUR EN SCÈNE

Dès les prémices de la création, je souhaitais un ensemble de femmes pour incarner les différentes facettes de la personnalité de Sylvia. Elle a mille visages. C'est quelqu'un qui se cherchait beaucoup et qui ne trouve « son vrai moi » (pour reprendre ses mots) qu'à la fin de sa vie. Pendant les deux dernières années de son existence, on n'a plus de trace de son journal mais on découvre une plume incroyable, où elle écrit l'essentiel de son œuvre. Avant cela, elle cherche. Elle essaye des styles, elle s'inspire.

Dans le spectacle, il y a donc un groupe d'actrices amené à chercher les visages de Sylvia aux différents moments de sa vie. Et il y a comme une espèce de fusion entre ces femmes et Sylvia.

Elles essayent d'être biographes à leur façon. Elles vont raconter Sylvia en tentant l'objectivité mais elles n'y arrivent pas forcément car elles la racontent avec leurs sentiments. Pourquoi ? Car c'est un peu l'histoire d'une passation de plume et de souffrances. Sylvia Plath parle de Virginia Woolf qui parle d'Emily Dickinson, qui parle d'une femme qui a écrit avant elle... Elle dit « il y a cent ans vivait une jeune fille comme moi et demain, moi je serai morte et une autre sera à ma place ». C'est comme si tout à coup, il y avait une passation de combat pour la femme dans la création et que les actrices en étaient les héritières. Quelque chose les relie toutes : être une femme dans un monde d'hommes.

→ Retrouvez l'intégralité de l'interview de Fabrice Murgia
www.theatrenational.be/backstage

SONGS DIE HET HART HELEN AN PIERLÉ, MUZIEK

NL Sylvia Plath had al vroeg in haar leven geluk. Ze was een zeer intelligent en zeer getalenteerd persoon. Op 19-jarige leeftijd won ze met haar teksten een wedstrijd voor een vrouwen tijdschrift. Zo werd ze ontdekt. Vergeleken met de muzikwereld staat dit gelijk met al heel vroeg in je leven een hit scoren. Je kunt dit beschouwen als een geschenk, want het stelt je in staat om te starten, maar het is ook een vergiftigd geschenk, want je moet een weg vinden om je carrière verder uit te bouwen. De gedichten die Sylvia aan het einde van haar leven schreef waren niet langer bedoeld om te verschijnen in *Mademoiselle*...

Ik herken dat. De muziek die ik vandaag componeer is niet het soort songs dat de radio-omroepen nog laten horen... Hoe verder de tijd verstrijkt, hoe meer ik kunst maak om de kunst. Vandaar het belang om de voorstelling met mijn kwartet te beleven, omdat het allemaal zeer creatieve persoonlijkheden zijn en niet louter uitvoerende musici. Ze vinden dingen uit, ze componeren ook. We improviseren veel en dat is voor mij zeer boeiend omdat het me uit mijn wereldje haalt... Ik leer veel bij, terwijl

ik de eindverantwoordelijkheid behoud. Fabrice vroeg me omdat hij mijn songs kent; hij houdt van hun 'melodieusheid'.

(...)

Jaco Van Dormael zei me: 'Jij maakt zwarte songs die licht geven...' We proberen songs te schrijven die het hart helen. En dat is wat ik mooi vind bij Sylvia. Ze heeft een bijzonder stralende én een bijzonder sombere kant. Ik denk dat ik dat ook heb. Misschien minder zwart naarmate ik ouder word... En ook dat is fascinerend. Als Sylvia langer had geleefd, dan had ze misschien haar depressie kunnen overwinnen.

→ Het volledige interview met An Pierlé vindt u op onze www.theatrenational.be/backstage

DES CHANSONS QUI RELÈVENT LE CŒUR

AN PIERLÉ, MUSIQUE

Sylvia Plath a eu de la chance très tôt dans la vie. C'était quelqu'un de très intelligent, de très talentueux. Elle a gagné un concours de magazine féminin avec ses textes à l'âge de 19 ans. C'est là qu'elle a été révélée. Si l'on compare au monde musical, c'est l'équivalent d'un « tube » très tôt dans la vie. On peut voir cela comme un cadeau puisque cela permet de démarrer, mais c'est aussi un cadeau empoisonné parce qu'il faut trouver à poursuivre sa carrière ensuite. Les poèmes que Sylvia écrit vers la fin de la vie, ce n'était plus pour paraître dans « Mademoiselle »... Chez moi c'est la même chose, les chansons que je compose aujourd'hui, les radios ne diffusent pas des choses comme ça... Plus le temps passe, plus je fais de l'art pour l'art. D'où l'intérêt de vivre le spectacle avec le quartet car justement, ce sont toutes des personnalités très créatives. Ce ne sont pas que des musiciens – interprètes. Ils inventent, ils composent aussi. On fait beaucoup d'improvisation et pour moi c'est très intéressant car cela me sort de mon univers... j'apprends beaucoup tout en gardant la responsabilité. Fabrice m'a sollicitée parce qu'il connaît mes chansons, il aime leur « mélodicité ».

(...)

Jaco Van Dormael me disait: « tu fais des chansons noires lumineuses... ». On essaie de composer des chansons qui relèvent le cœur. Et c'est ce que j'aime chez Sylvia. Elle a à la fois un côté hyper souriant et hyper sombre. Je pense que j'ai cela aussi. Peut-être moins noir en vieillissant... Et ça aussi c'est fascinant... si Sylvia avait vécu, peut-être qu'elle aurait surpassé la dépression.

→ Retrouvez l'intégralité de l'interview d'An Pierlé
www.theatrenational.be/backstage

NL Sylvia Plath werd geboren op 27 oktober 1932 in Jamaica Plain, een buitenwijk van Boston, en overleed op 11 februari 1963 in Primrose Hill, Londen. Ze is een Amerikaanse dichteres die ook een roman, kortverhalen, kinderboeken en essays schreef.

Hoewel ze vooral bekend staat om haar poëzie, maakte ze ook naam met *The Bell Jar* (*De glazen stolp*), een autobiografische roman die in detail de omstandigheden van haar eerste depressie aan het begin van haar volwassen leven beschrijft.

Sinds haar zelfmoord in 1963 is Sylvia Plath in het Engelse taalgebied een iconische figuur geworden. Feministen zien in haar werk het archetypen van het vrouwelijk genie dat wordt verpletterd door een door mannen gedomineerde maatschappij, anderen zien haar vooral als een icoon waarvan de poëzie, grotendeels postuum gepubliceerd, fascineert als de schokkende kroniek van een aangekondigde zelfmoord.

SYLVIA PLATH

(1932-1963)

Sylvia Plath, née le 27 octobre 1932 à Jamaica Plain, dans la banlieue de Boston, et morte le 11 février 1963 à Primrose Hill (Londres), est une poétesse américaine, qui a écrit aussi un roman, des nouvelles, des livres pour enfants et des essais.

Si elle est surtout connue pour sa poésie, elle tire également sa notoriété de *The Bell Jar* (en français, *La Cloche de détresse*), roman d'inspiration autobiographique qui décrit en détail les circonstances de sa première dépression, au début de sa vie d'adulte.

Depuis son suicide en 1963, Sylvia Plath est devenue une figure emblématique dans les pays anglophones, les féministes voyant dans son œuvre l'archétype du génie féminin écrasé par une société dominée par les hommes, les autres voyant surtout en elle une icône dont la poésie, en grande partie publiée après sa mort, fascine comme la bouleversante chronique d'un suicide annoncé.



BACKSTAGE



Entrez dans les coulisses du Théâtre National et découvrez les artistes en création, les artisans et métiers du théâtre. Tout au long de la saison, articles, vidéos, interviews, carnets de bord d'ici et d'ailleurs vous dévoileront l'envers du décor.

NL Kom een kijkje nemen achter de schermen van het Théâtre National. Ontmoet kunstenaars in hun creatie proces en maak kennis met de diverse ambachten van het theatervak. Gedurende het hele seizoen kunt u in artikelen, video's, interviews, blogs van onze en andere websites een blik achter de schermen werpen.

→ www.theatrenational.be/backstage

SAISON LIBRE

AUTRES ÉVÉNEMENTS À VENIR

RENCONTRE CONSTRUCTEURS D'HISTOIRES

Sylvia – Théâtre/Cinéma – 10.10.2018 après le spectacle

Les rencontres « Constructeurs d'Histoires » proposent aux spectateurs une courte conférence et un moment d'échanges sur un aspect du système narratif.

SYLVIA PLATH – LA CLOCHE DE DÉTRESSE

Les Midis de la Poésie – 11.10.2018 à 12:40

Valérie Bauchau et Vinora Epp, comédiennes et Valérie Rouzeau, poétesse et traductrice, proposent une lecture d'extraits de l'oeuvre de Sylvia Plath en marge de la création Studio TN *Sylvia* de Fabrice Murgia.



SYLVIA EN TOURNÉE

18.10.2018

Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan ^{FR}

06-07.12.2018

Théâtre Jean Vilar & Les Théâtrales Charles Dullin – Vitry-sur-Seine ^{FR}

14.03.2019

Central – La Louvière ^{BE}

19.03.2019

Théâtres en Dracénie – Draguignan ^{FR}

22.03.2019

Le Carré – Sainte-Maxime ^{FR}

26.03.2019

MARS – Mons Arts de la Scène ^{BE}

25-26.04.2019

Toneelhuis & Opera21 – deSingel – Anvers ^{BE}

22.05.2019 (date à préciser)

Operadagen Festival Rotterdam ^{NL}

SYLVIA

FABRICE MURGIA / CIE. ARTARA
AN PIERLÉ QUARTET

MISE EN SCÈNE: Fabrice Murgia

MUSIQUE: An Pierlé Quartet

An Pierlé : voix et piano

Koen Gisen : clarinette basse, sax, guitare et percussions

Hendrik Lasure : clavier et ordinateurs

Casper Van de Velde : percussions

AVEC: Valérie Bauchau, Clara Bonnet, Solène Cizeron, Vanessa Compagnucci,

Vinora Epp, Léone François, Magali Pinglaut, Ariane Rousseau, Scarlet Tummers

DIRECTION PHOTOGRAPHIE: Juliette Van Dormael

ASSISTANT CAMÉRA: Takeiki Flon

ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE: Justine Lequette

STAGIAIRE ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE: Shana Lellouch

ASSISTANT EN TOURNÉE: Maxime Glaude

CRÉATION VIDÉO, LUMIÈRE ET DIRECTION TECHNIQUE ARTARA: Giacinto Caponio

ASSISTANT CRÉATION VIDÉO ET GESTION TECHNIQUE VIDÉO: Dimitri Petrovic

COSTUMES: Marie-Hélène Balau

SCÉNOGRAPHIE: Rudy Sabounghi

ASSISTANT SCÉNOGRAPHIE: Julien Soulier

DÉCORATRICE: Aurélie Borremans

ASSISTANTE DÉCORATRICE: Valérie Perin

STAGIAIRES DÉCORATION: Léa Pelletier & Sophie Hazebrouck

DOCUMENTATION ET AIDE À LA DRAMATURGIE: Cécile Michel

CONSTRUCTION DÉCOR ET COSTUMES: Ateliers du Théâtre National Wallonie-
Bruxelles

RÉGIE GÉNÉRALE: Hugues Girard

RÉGIE LUMIÈRE: Emily Brassier

RÉGIE SON: Bob Hermans

RÉGIE PLATEAU: Aurélie Perret, Joachim Hesse, Lucas Hamblenne

CAMÉRA: Juliette Van Dormael / **EN TOURNÉE:** Aurélie Leporcq

CRÉATION STUDIO THÉÂTRE NATIONAL WALLONIE-BRUXELLES

PRODUCTION: Cie. Artara

COPRODUCTION: Théâtre National Wallonie-Bruxelles, le Théâtre de Namur, Central – La Louvière, MARS – Mons Arts de la Scène, la Fondation Mons2025 – dans le cadre de la Biennale 2018-2019, Printemps des Comédiens - Montpellier, La Comédie de Saint-Etienne – Centre Dramatique National, Théâtre Jean-Vilar de Vitry-sur-Scène, Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan, Théâtres en Dracénie – Draguignan, La Coop asbl, Shelter Prod

AVEC LE SOUTIEN DE: taxshelter.be, ING & tax-shelter du gouvernement fédéral belge, DIESE # Rhône Alpes

REMERCIEMENTS: Alfredo Cañavate, Lionel Demilier, Monique Grignard, Léonor Rodriguez, Eve Scoreaux et Yvon Van Lancker.

TEXTES: Cécile Michel, Sophie Dupavé

TRADUCTIONS: Maxime Schouppe

IMAGES: Hubert Amiel (p.11, p.13)

ÉDITEUR RESPONSABLE: Fabrice Murgia

THÉÂTRE NATIONAL WALLONIE-BRUXELLES

Bd. Émile Jacqmain 111-115, B-1000 Bruxelles

+32 2 203 41 55

info@theatrenational.be

www.theatrenational.be



**CONSTRUCTEURS
D'HISTOIRES /
STORY MAKERS /
VERHALEN-
BOUWERS**